

Д.И. Савельева

(СПбГУ)

СОВРЕМЕННАЯ ПОЭЗИЯ ЭФИОПИИ НА ПРИМЕРЕ ТВОРЧЕСТВА БЕЛАЙНЕХ ХАЙЛЮ ДЕНЕКЕ

Поэзия — неотъемлемая часть литературного наследия любого народа. Она позволяет помнить о настоящих жизненных ценностях, задумываться о правильном и высоком. Именно поэзия вбирает в себя все, о чем размышляет человек, все, что его волнует, тревожит, радует и огорчает.

Слово, обрамленное в рифму, способно задеть струны души и отразить истинность происходящего. Недаром один из исследователей Эфиопии писал: «Если мы хотим лучше понять душу их общества и культуры, нам следует обратиться к их поэзии» [Levine 1965: 5].

Поэтому появление поэзии в Эфиопии и интереса местных жителей, а затем и ученых к ней закономерны. За прошедшие тысячелетия поэзия Эфиопии претерпевала значительные изменения и по форме, и по содержанию. И если поэзия прошлых веков достаточно изучена ведущими эфиопистами мира (к ней обращались Т.Л. Тютрюмова, И.Ю. Крачковский, М.В. Райт, Б.А. Тураев, С.Б. Чернецов, Р. Панкхёрст, Т.Л. Кейн), то поэзия конца XX — начала XXI в. остается загадкой, несмотря на любовь эфиопов к стихотворному творчеству.

В рамках статьи освещается поэзия, созданная Белайнех Хайлю Денеке в конце XX — начале XXI в. Основным источником работы послужил сборник его стихотворений «Лепешка» («Ынгоча»). Он охватывает период творчества поэта с 1992 по 2008 г.

Современная поэзия вобрала в себя религиозную тематику из кыне¹, а бытовая и любовная поэзия стала продолжением устной поэзии. Раньше стихотворения создавались в основном на рели-

¹ Традиционные стихотворные или полупрозаические произведения устного творчества Эфиопии. В таких произведениях в одной фразе могут заключаться два-три смысла.

гиозные темы, но и сейчас поэты обращают большое внимание на вопросы веры и стараются просвещать людей относительно религии. Есть такие стихотворения, в которых религиозная тематика используется для того, чтобы ярче выразить свое отношение к той или иной проблеме. То есть используется религиозная метафора, но основная тема стихотворения может быть совершенно светской.

Так, в стихотворении «Молитва» Белайнех Хайлю Денеке использует подобный прием, обличая такой человеческий порок, как любовь к сплетням:

Мое желание,
Моя молитва,
Мой обет —
Все это одна вещь,
Куда выбросить этот сорняк с места работы?
В этот час и день смерть сплетням!

В данном случае герой выражает сильное желание избавиться от сплетен и доносов («сорняк»), которые повсеместно окружают его в обществе. И название стихотворения как нельзя лучше это отражает. Стихотворение эмоциональное, проникнутое негодованием и отвращением к подобного рода социальным порокам. «Смерть сплетням!» — риторическое восклицание, отражающее неприязнь автора к подобным вещам.

Любовная поэзия — один из самых распространенных поэтических жанров. Среди произведений Белайнех Хайлю Денеке ярким примером любовной поэзии является стихотворение «Ынгоча²». Поэт посвятил его своей матери Асэгедеч Фыкре Асеге. Тема явно отображена — тема материнской и сыновней любви, заботы матери о сыне и тоске по прошедшему детству. Это его воспоминания о том, как мама готовит инжиру:

Моя мамочка, когда собирается готовить
Это радость, это счастье.

² Инжира, лепешка из тефовой муки.

Как говорит автор, эти моменты — самое яркое, что он помнит из детства.

«Молодец, молодец ты мой ребенок
Ты пришел, когда мне нужно», — она сказала мне.
В сердце появляется желание,
А она, улыбаясь, хвалит меня,
Тесто и гарь, пачкается мукой,
Радовался маме своей и жизни моей с медом и молоком.

Стихотворение насыщено прямой речью, риторическими восклицаниями, а также словами, используемыми только по отношению к близким людям. Особенно хочется отметить, что автор говорит про маму: «Она — моя жизнь, жизнь с медом и молоком». Молоко и мед символизируют жизнь в достатке и любви. Это выражение не единожды встречается в Библии: «...[и введет он вас] в землю, где течет молоко и мед» (Исх 33:3). То есть автор отождествляет такую жизнь еще и с беззаботным и счастливым детством и благодарит за это свою мать. Он восхваляет маму, ее действия и любовь:

Мамочка моя! Моя защитница!
Мое богатство! Моя родная!
Мамочка моя, мама!
Она моя жизнь — мед с молоком!

Огромное значение в стихотворении имеют детальные описания действий матери: с их помощью автор старается передать полную картину, не пропуская подробностей, и показать, насколько хорошо все события запечатлелись в детской памяти:

Моя мамочка суетится
На трех глиняных очагах
В жизненной суете хлопочет,
Когда дым попадает в глаза, она плачет,
Когда гарь к ней прилипает, гарь она вытирает,
Кашель, когда начинается, она чихает.

Но рассказывает поэт о своих детских воспоминаниях глазами взрослого человека. В стихотворении присутствует ощущение грусти о невозвратимом детстве и его идеализация. Для того чтобы передать любовь к матери, автор использует повторы («Мамочка моя! Мамулечка!»).

В творчестве Белайнех Хайлю Денеке встречаются и стихотворения, которые сложно трактовать, но предположительно они относятся к любовной лирике. Например, стихотворение «Вечереет». Сложность анализа темы данного произведения заключается в том, что поэт использует метафоры и художественно-выразительные средства представляет образами.

День, когда не рассветает,
Из-за того, что ты сказал: «Рассветай для меня»,
Дело, если не благословил,
А ты скажешь: «Вечерей»,
То завечереет,
Сидя, жди его
И тебя накроет тьма,
Солнце греет для тебя.

Речь идет о сложных взаимоотношениях двух людей. Влюбленный человек делает для любимого все. Он готов положить жизнь ради отношений и любви. Посредством диалога и множества образов автор показывает, как один из этих людей определяет мироздание для другого. Автор использует для этого императивные конструкции («Рассветай для меня», «Вечерей»). Возлюбленный обожествляет свою вторую половину и готов ждать вечно («Сидя, жди его»). Он не осознает, что мироздание строится отнюдь не по причине существования возлюбленного, а само по себе.

Стихотворение «Деревенский староста» относится к поэзии на бытовые темы. Основная тема стихотворения — притеснение народа местной властью:

Никогда император нас не обижал,
Никогда наш царь нам не вредил,

Никогда в дом простого человека вредить не приходил.
Из владенья моего и моих предков
Тот, кто вырвал нас,
Человека он повесил, отхлестав [староста]
Днем и ночью он приходит, хоть никто не звал;
С древних пор никогда деревенский староста не отсутствовал.

В качестве главного героя поэт выбирает деревенского старосту, который является воплощением верховной власти в сельской местности. Без скрытого подтекста автор рассказывает читателю о злодеяниях начальства: он и незаконно отбирает имущество, и выставляет людей на всеобщее порицание без видимой на то причины, и действует лишь в собственных интересах. В данном произведении автор играет на контрасте, сопоставляя местное начальство с властью императора Эфиопии, по мнению поэта, самого справедливого и честного. Император наделен властью от Бога, однако он не позволяет себе злоупотреблять ею и всегда действует во благо народа. Поэт идеализирует императора как носителя идеи государственности, власти и порядка. Несмотря на то что времена и жизнь меняются, местное начальство остается таким же коррумпированным и анахроническим.

Кроме стихотворений о недовольстве местной властью есть у Белаинех Хайлю Денеке стихотворение, в котором поэт говорит о таком остросоциальном явлении, как взятка. Оно так и называется «Взятка — подарок»:

Привык он к взятке,
Когда служил в суде,
А не хватило знаний —
Пошел он в школу
И изучив подсчет, поднялся вверх к коррупции,
Со всеми такими людьми подружился,
Кто его раскроет,
Кто его секрет откроет?!

Актуальность проблемы взяточничества в Африке несомненна. По представлениям местных жителей, за каждую просьбу ты должен подарить подарок. Это традиционное социальное явление, уходящее своими корнями вглубь времен. Однако в современном обществе такой подарок — взятка — расценивается как явление незаконное. К тому же многие чиновники, ссылаясь на обычай, злоупотребляют своим положением. Взятки же ведут к коррумпированности системы. Вот и герой произведения — чиновник — взяточник, первоначально работавший в суде и захотевший еще больше денег. Школа служит только для того, чтобы «подняться вверх в коррупции». В конце поэт задает риторический вопрос, заведомо зная, что ответа не получит: «Кто его раскроет?» Люди, окружающие взяточника, следуют тем же принципам.

Как было сказано выше, в качестве средства художественной выразительности поэт использует риторический вопрос, оставляя читателям пространство для размышлений. Автор выражает сомнение, что что-то может измениться, так как людей, берущих взятки, большинство и их, разумеется, все устраивает.

Стихотворения с бытовым сюжетом включают в себя разнообразные темы. Так, лейтмотив стихотворения «Кочегар» — разжигание конфликтов.

О, хороша наша деревня!
С утра до вечера у нас мир,
Исчез кочегар, который разжигал [конфликты].

Слово «кочегар» — метафора, в данном контексте обозначает человека, подливающего «масла в огонь». В любом месте (в нашем случае в деревне) может найтись сплетник, настраивающий людей друг против друга. Когда он есть — нет никому покоя, но если он исчезает, наступает мирное время без конфликтов и ссор. Это бытовая сцена из жизни крестьянина Эфиопии. Впрочем, данный сюжет можно перенести и в городскую среду, например в рабочий коллектив.

Для того чтобы выразить свою радость из-за наступившего мирного времени в деревне, автор применяет риторическое вос-

клициание, или эпекфонесис («О, хороша наша деревня!»). Также поэт использует эллипсис (слово «конфликты» пропущено), хотя он легко восстанавливается из контекста.

К бытовым сюжетам можно отнести и стихотворение «Прибыль», в котором тема остается неясной, но само повествование показывает ситуацию из обычной жизни. Здесь нет ни метафор, ни скрытого смысла. Это небольшой рассказ о торговце:

Подумал о торговле,
Чтобы получить прибыль,
За 50 купив,
За 50 продав,
Внимательно прибыль посчитав,
Ох, хороша она,
В убытке не остался.

Речь идет о торговце, который «за 50 купил» и «за 50 продал», не остался в убытке. Это ситуация из повседневной жизни людей, занимающихся торговлей. У прочитавшего стихотворение могут возникнуть сомнения: где искать потаенный смысл. Авторская мораль этого сюжета в бережном отношении к тому, что имеет человек. Ведь лучше не получить прибыли, чем остаться в убытке.

Из средств художественной выразительности обнаружено только риторическое восклицание. В дословном переводе герой, будучи довольным прибылью, говорит: «Ох, хороша! Хороша! Как хороша!» Также автор использует такую фигуру речи, как анафора, повторяя в начале двух строк цифру 50.

В стихотворении «Собрание» бытовой сюжет ясен и понятен:

Каждый день и каждую ночь
Одни только разговоры,
Мышь, став кошкой, выслеживая, душат друг друга,
По работе тоскуя,
Мудрецы и ученые
Живут одними собраниями.

Герои стихотворения — люди, живущие только разговорами. Дальше собраний их деятельность не продвигается. Пустые беседы, размышления — обыденная действительность. Это произведение на бытовую тему, обличающее волокиту и бюрократию.

Однако интересно сравнение мудрецов и ученых с «мышью, ставшей кошкой». Люди душат друг друга своими бесполезными беседами и тоскуют по работе, но не намереваются что-либо менять в этой жизни. Эта тема достаточно широко распространена и в поэзии других стран, в том числе и в России. Пример тому известное стихотворение В.В. Маяковского «Прозаседавшиеся».

И это стихотворение тематически перекликается с произведением «На бумаге». Также основная проблема — бюрократия и сплетни.

И в прошлый год, и в этот,
Сегодня и вчера,
Мы поклялись между собой
Оставить сплетни все пустые,
План набросали,
Но не реализовали,
И все наши дела остались на бумаге.

Но появляется еще один сюжет — нереализованные планы и мечты. Поэт говорит о том, что надо оставить «сплетни пустые». Но одно дело говорить, и совсем другое — исполнять задуманное. С помощью очередного риторического восклицания («Все осталось на бумаге!») автор подчеркивает недовольство собой, признает, что, по-видимому, ни он, ни кто-то другой изменить ситуацию не способен.

В стихотворении «Соперничество» возникает образ смерти, но автор не рассматривает смерть как конец. Духовная жизнь ставится превыше всего, что соответствует христианским представлениям. Смерти не нужно бояться.

Жизнь — это состязание,
Ее конец неприятен,

Но ты борись отважно,
И если сможешь, будь хотя бы честно проигравшим.

Автор рассматривает жизнь как состязание. Каждого человека в итоге ждет один и тот же неизбежный финал. Каждому за свои поступки воздастся по мере того, что человек заслужил. Автор считает, что смерть не «проигрыш», хоть «конец и неприятен». Жить, т.е. «бороться», необходимо честно, чтобы хотя бы достойно принять свое поражение. Тот человек, который живет по совести, в другой жизни обретет свой выигрыш. Человек не должен сдаваться, чтобы знать, что он сделал все, что было в его силах.

Любопытна трактовка темы, так как нет религиозной покорности судьбе и обращения к Богу. Но стихотворение написано в назидательном ключе, о чем свидетельствует императив («ты борись»).

Подведем итог проведенному анализу стихотворений. Творчество Белайнех Хайлю Денеке — один из примеров современной поэзии XXI в. В своих стихотворениях поэт, с одной стороны, уделяет внимание социальным проблемам (бюрократия, взяточничество), с другой стороны, обращается к характеру человека, подвергает критике его негативные качества. Есть и лирика, например стихотворения «Ынгоча», посвященное матери, и «Вечереет» о сложных взаимоотношениях близких людей. Автор использует разные манеры изображения. Иногда его произведения — это простые истории без потаенного смысла, а есть в его творчестве и загадки с закодированным смыслом. В своих стихотворениях Белайнех Хайлю Денеке использует философский контекст. Он трактует жизнь как борьбу, пишет о смерти. Окружающий мир поэт рассматривает отнюдь не с религиозной точки зрения. Однако религиозная символика присутствует, как, например, в стихотворении «Молитва».

С точки зрения формы поэзия Белайнех Хайлю Денеке современна и эстетична. Поэт не стремится к идеальной рифме и избытию изобразительных средств, хотя при этом часто использует метафоры. Он оставляет размышления на суд читателя: дойти до истины необходимо самому. Его стихотворения короткие, и основ-

ная мысль чаще всего заключена в конце. Некоторые стихотворения раскрывают только образ, а не идею.

Поэзия Эфиопии непрерывно развивается, чему способствует и возросший интерес публики к стихотворному творчеству. Ежегодно свои таланты проявляет множество новых поэтов, которые создают произведения, совершенно отличающиеся от предыдущих.

Как уже было отмечено, в настоящее время современная поэзия Эфиопии остается малоизученной. Одной из проблем является то, что стихотворения большинства поэтов не печатаются. В ходе работы над темой стала очевидна еще одна проблема — возникающие трудности при переводе стихотворений и их интерпретации. Поэзия многих эфиопских авторов рассчитана на местного читателя. Соответственно, некоторые реалии невозможно интерпретировать без специальных знаний не только языка, но и обычаев и традиций страны.

Эфиопская поэзия представляет большой интерес и для специалистов, и для простого читателя. Поэтому необходимо, чтобы стихотворения различных авторов были исследованы и переведены на европейские языки, что позволит читателям из других стран узнать жизнь и традиции жителей Эфиопии совершенно в другом ключе.

Библиография

- Вольпе М.Л.* Литература Эфиопии. М.: Наука, 1981. 222 с.
- Ганкин Э.Б.* Амхарско-русский словарь. Около 25 000 слов / Под ред. Касы Гэбрэ-Хыйвота. М.: Советская энциклопедия, 1969. 960 с.
- Томашевский Б.В.* Теория литературы. Поэтика. М.: Аспект Пресс, 1999. 334 с.
- Belayneh Hailu Deneke.* 'ngoča. [Лепёшка.] Addis Abeba, 2006. 60 p.
- Levine D.N.* Wax and gold: Tradition and Innovation in Ethiopian culture. Chicago, 1965. 332 p.
- Zerihun Asfaw.* Yesäneṣṣhuf meseretawäyan. [Основы литературоведения.] Addis Abeba, 2000.